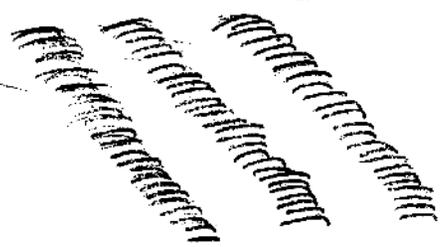
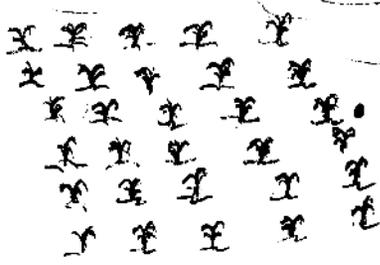




C' U L A N J U N

A H U E R T A

H A Z T U H U E R T A



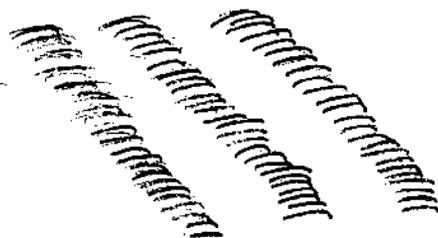
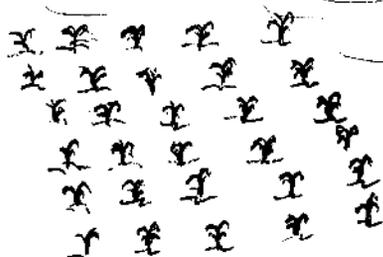
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



G U L A N J U N

A H U E R T A

H A Z T U H U E R T A



PROLOGO

Este sencillo libro está escrito simplemente para dar al lector más facilidades en la enseñanza y al mismo tiempo presentar al indígena consejos útiles acerca del provecho que dan algunos vegetales que se citan en este libro, como auxiliares en su alimentación, tomando como base su valor nutritivo, y su sabor, en las comidas diarias de las familias indígenas.

Presentamos este libro, con el sincero deseo de dar mayor impulso a la agricultura, invitando a los lectores a la formación de pequeños huertos, ya que estas tierras son tan fértiles.

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F. Abril, 1953

100 e.



JE LEC JA CALDO.

Introducción

Por qué no haces una huerta? No lleva mucho tiempo. Te va a dar mucho qué comer. Vas a estar mejor.

Cerca bien, para que no entren los puercos ni las gallinas. Abónalo bien en tiempo de cuaresma. En la primera lluvia debes quebrar la tierra con azadón o pala.

Haz un camellón para cada cosa que vas a sembrar. Deja una pequeña zanja a cada lado.

Se siembra cuando empiezan las lluvias. Si deja de llover, no te olvides de regar.

Jas tal huax ts'unxi jun huerta.

¿Jas a mi xa c'ulan jun ahuerta?

Mix yi'aj jitsan tiempo. Oj ajoyuc jitsan p'a oj ja huap'a. Mas lec oj ajyan.

Macp'a lec p'a mi oj och chitam ma gallina. Ja tiempo cuaresma, a och yi c'oy-huacax. Yaj ni huax q'ue' ja tiempo ja ja'i, pojo ja lu'umi soc azadón ma pala.

C'ulan jun chol sp'aj cada cosa oj ja ts'une'. A'a can jun lugar p'a p'ej.

Huax ts'unxi ja jastic cosa ja tiempo huax q'ue' ja ja'i. Tax tejc'aji ja ja'i, a'a cuidado oj ja pul ja'.

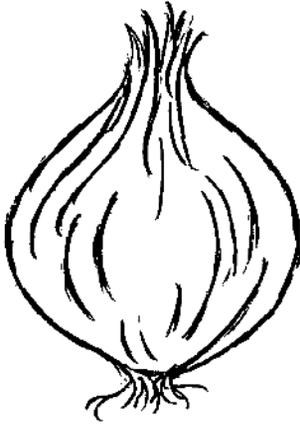
CEBOLLA

Es muy sabrosa la cebolla. Si se compran, son caras. En paquetes venden las semillas en Comitán, y se pueden comprar. La semilla es chiquita y negra.

Siembra la semilla en un cajón, o una batea, o en una olla quebrada. En el fondo del cajón pon piedritas o teja quebrada. Después pones abono machacado. Encima va la tierra húmida.

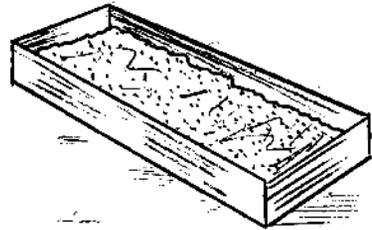
Con un palito raya la tierra en forma de surco. Riega la semilla, bien distribuida. Después tapa con una poca de tierra, aplastando con la mano suavemente. Tapa el cajón con una tabla.

CEBOLLA



Jex ajp'ani ja cebolla.
Ta hua xa mana, jel caro.
Ja yintili huax p'op' man-
xuc p'a chonap' soc spoj-
tsil. Ja yintili jel
ch'in soc q'uic'.

Ts'unu p'a jun cajón
ma p'a jun batea ma p'a
jun pojel oxom. Ja p'a
yip'eli a och yal ton ma
spojelal teja. Ja p'a
sat ja jahui, a och c'oy-
huacax pe choc' lec. P'utu ja cajón soc
po'oxel lu'um.



Soc jun yal te', c'ulan jun uc'um.
Tica inati, pe sactantan. P'a sati a

Ten cuidado que no se seque la tierra. Cuando le falte agua, tendrás cuidado de regarla con la mano. Pasando diez días la semilla empieza a germinar. La verás que parece zacatito. Cuando ya haya crecido del tamaño de un lápiz, arráncala con la tierra para que no se seque la raíz. Trasplántalas en la huerta como a una cuarta de distancia.

Si compras cebollas en el mercado, también se pueden sembrar. Se siembran en tiempo de agua.

a och t'usan lu'um. Ti xa t'ena'a.

Maca ja cajón soc jun aq'uin-te'.

A'a cuidado p'a mi oj tacjuc ja lu'umi.

Puctsin ja' soc ac'ap' yaj ni tacji. Ja
huax ec' lajune' c'ac'u,

oj el q'uen ja yal cebolla.

Chican lajan ja aquí. Yaj

ni q'ui' lajan soc jun

lápiz, jotso soc todo lu'um

p'a mi oj ch'ayuc ja yechi.

Ts'unu ja huerta snajtil jun ch'ile'.



Ta xa mana yal cebolla p'a mercado,

huax p'op' ts'unxuc. Huax ts'unxi ja

tiempo ja'.

Camotillo

Escoge el camotillo que mejor encuentras. Ten cuidado que no tenga gusano. Escoge los más grandes. Córtalo en cuatro pedazos, teniendo cuidado que tengan retoño.

Siémbralos en tierra buena y suave. Haz un agujero con el azadón, y metes uno o dos pedazos del camotillo, igual como siembras el maíz.

Saliendo la plantita, cálzala con tierra como el maíz. Siémbralos a distancia de setenta a ochenta centímetros.

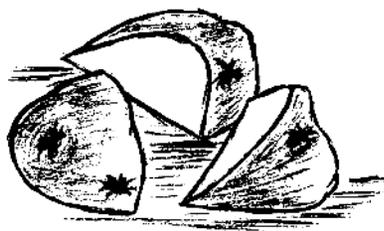
Pasando la lluvia, se secan las hojas. Para cosechar el camotillo, arránca la planta con todo y tierra, usando la pala.



CAMOTILLO

Tsa'a ja camotillo mas lec oj ja ta'i.
A'a cuidado ta mey schajnul. Tsa'a p'a
mas nihuaqui. T'aja chane' pedazo pe ila
lec que p'a oj eluc ja xoli.

Ts'unu p'a lu'um lec cho
lu'um c'un. C'ulan jun
sq'uejnal soc azadón. A och chap' pedazo
ja camotillo ja jas tal ja iximi.



Yajni x'el ja yal camotillo, c'ulan
sp'ul jas tal ixim. Ts'unu jas tal snajtil
jun jc'ap'tic.

Jax ec' a ja'i, ja spo'ohuil huax
c'amp'i. Soc jun pala jotso soc slujmal.

Repollo

En la tienda se compra la semilla de repollo en ^apquetitos. Haz tu almáciga en igual forma que la cebolla. Riega la semilla al voleo. Después cúbreelas con una capa de tierra de espesor de medio centímetro, aplastándola suavemente. Cubre el cajón con una tabla por espacio de seis a ocho días hasta que germine la semilla.

Cuando la planta está chiquita, tiene cuatro hojitas. Mójalas, pero no mucho. Déjalas al sol dos o tres horas diariamente. Cuando ya tengan de seis a ocho hojas, arráncalas con todo y tierra para trasplantarlas en la huerta. Riégalas y siémbra-las a treinta centímetros de distancia. Hay que levantar la cosecha de repollo cuando estén duras las cabezas.



REPOLLO

Huax manxi repollo potsan ju'un p'a tienda. C'ulan jun cajón jas tal huax c'ulxi ja cebolla. Tica ja inat p'a sat lu'um. Huego maca soc t'usan lu'um pe t'usan. T'ena soc ac'ap'. Maca soc jun aq'uin-te' huaque' ma huaxaque' c'ac'u masan oj eluque' ja yal repollo.

Ja ch'in to, oj ajoyuc chane' spo'ohuil. A po'oxuc pe mi jel jitsan ja'. A yil c'ac'u t'usan tiempo cada c'ac'u. Yaj ni ay xa yi'oj huaque' ma huaxaque' spo'ohuil, jotso soc todo slujmal p'a ja ts'un yoj ahuerta. A och ja'. Ts'unu jas tal ja najtil nalan bara.

Mi xa jotso ta₉ mi tsatsuc ja s'olomi.

Acelga

No es delicada la acelga para crecer. La semilla es vendida en paquetes.

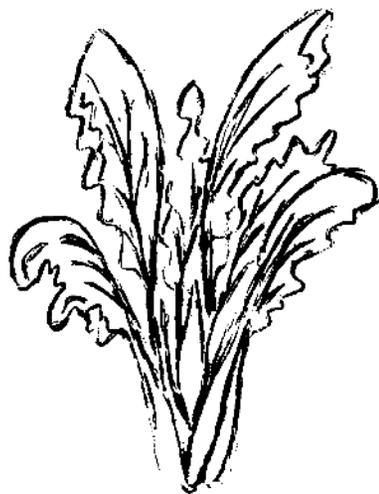
La tierra debe ser suave. Con un palito se hace un zanjita. Después se riega la semilla. Se cubre con tierra, aplastándola suavemente con la mano. No dejes que se seque la tierra.

Saliendo las plantitas, debes arrancarlas, dejando el resto con una distancia de tres dedos. Cuando ya estén grandes, debes cortar las hojas de la orilla, dejando las de centro para que sigan creciendo.

Cuídalos bien que no se seque porque van a crecer mas. Si cortas las hojas mas grandes, la planta no fructificará pronto.

En tiempo de cuaresma, haz un zanja. Lléñala de agua. La misma planta de acelga da tres o cuatro años.

ACELGA



Acelga mi huocoluc huax
q'ui'i. Ja inati huax jac
potsan ju'un.

Ja lu'umi choc' xta. Soc
jun yal te', huax c'ulxi jun
uc'um. Ti huax ticxi ja sp'aq'ui. Huego
huax macxi soc lu'um. Ti huax t'enxi tacal
soc ac'ap'. Mi lom xcho hua tacjuc ja lu'umi.

Yaj ni huax el q'ueni, jayp'es, cosa que
oj can jas tal snajtil oxe' yal jc'ap'tic.
Yaj ni lec xa sc'uxjel, t'uch'u ja spo'ohuil
ja satalajel cosa que oj q'ui' mas ja spo'o-
huil ip'ilajel.

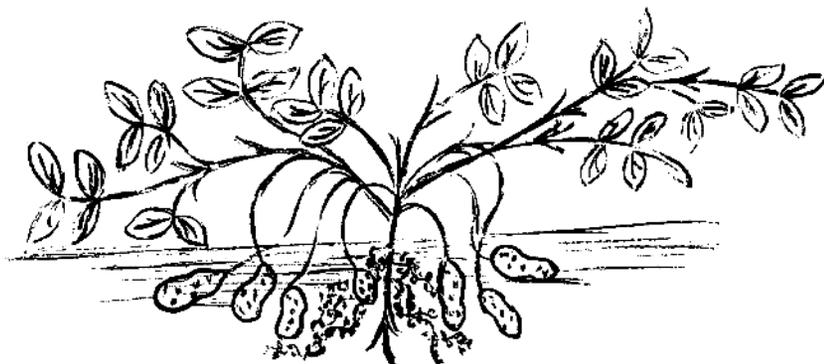
Talna lec que mi oj tacjuc. Oj to q'ui'
mas. Ta hua xa t'uch'u ja spo'ohuil mas ni-
huan, mi huego oj ya' inat. Ja tiempo cua-
resma, c'ulan jun uc'um. P'ut'u ja'. Ja
mismo acelga huax ajyi cha' oxe' jap'il.

Maníes

El maní no es delicado para que crezca. El lugar mejor para sembrarlo es la orilla del río donde hay arena.

Pon dos o tres semillas en cada agujerito. Se siembra a una distancia de setenta a ochenta centímetros. Se cubre con tierra como el maíz. Saliendo la plantita se calza con tierra, igual que el camotillo. Cuando se secaron las hojas, se arranca.

Compra la mejor semilla que hay en el mercado.



CAN-CHENEQ'

Ja can-cheneq'ui mi huocoluc huax q'ui'i.
Ja lugar mas lequi oj ts'unxuc mojan sti'
ja' p'a ay jijcap'i.

A och chap'e' ma oxé' sp'ac' p'a yoj
sq'uejnal. Oj ts'unxuc jas tal jun jc'ap'-
tic. Huax macxi sti' soc lu'um jas tal ja
iximi. Yaj ni huax el ja can-cheneq'ui,
oj och slujmal jas tal sp'ul ixim.

Ja jas tal ja camotillo, yajni taquin
xa, ti oj ja jotsa. Mana ja p'a mas lec
ja p'a mercado.

Chili Ancho

Si no se encuentra en la tienda la semilla, compra un chili ancho grande que esté maduro. Quita la semilla y la pones a secar.

Siembra la semilla al igual del repollo y la cebolla. Puedes sembrarla en tiempo de frío si tienes el cajón dentro de la casa.

Cuando tiene una cuarta de grande la plantita, puedes trasplantarla en la huerta. Se siembra de sesenta a setenta centímetros de distancia. Si están cayendo helada, espera que termina ésta.



CHILI ANCHO

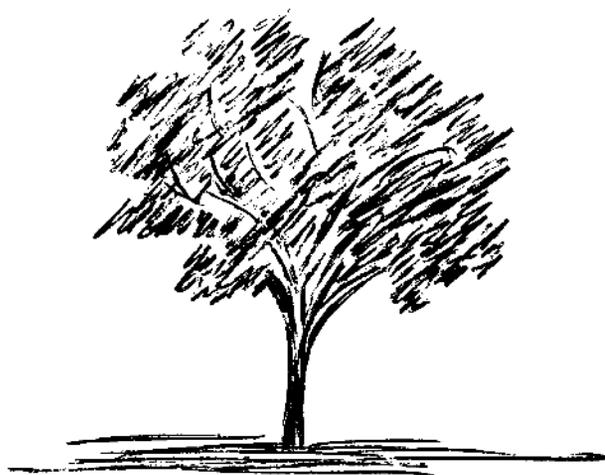
Ta mix ta'axi manjel ja sp'ac' ich p'a tienda, mana jun chili ancho p'a tsamal lequi. A tacjuc. Nolo ja sp'aq'ui.

Ts'unu p'a jun cajón ja jas tal ja repollo ma cebolla. Huax p'op' ts'unxuc ja p'a che'e ta hua xa nolo ja cajón p'a yoj na'its. Yaj ni nihuan xa jas tal jun c'ap'e', jel a spo'ohuili, ti oj jocxuc con todo lu'um p'a oj ts'unxuc yoj ahuerta. Hua sts'unxi jas tal ja snajtil ja jc'ap'-tiqui. Mi sts'unxi ta huax co' ja te'ehui.

La Fruta

Si tienes árboles frutales en tu huerta, cuídalos bien. Si quieres un durazno grande, abónalo y remueve la tierra.

Cuando las hojas estén cayendo, poda al árbol, cortándole las ramas más chicas y las puntas de las más grandes, y también toda la copa. Si está muy cargado de fruto, corta las más chicas, dejando las mas grandes para que se desarrollen mejor. Si quiere un duazno mejor, consulta con los maestros de la misión del gobierno.



JA TEC'ULI

Ta ay ahui'oj tec'ul yoj amaca, talna lec. Ta xa c'ana oj ajyuc turasno nihuac, a och yi c'oy huacax p'a yip'el ja ste'ili.

Yajni mi xa yi'aj spo'ohuil ja yal sc'ap' jumasa, t'oso el ja yal sc'ap' mas ya'ahui. Ja' xa tuc sc'ap'i, quechan sni'. T'oso ja sc'ap' mas cha'ani. Ta jel vuyan ja sati, tulu ja ch'ini cosa que mas nihuan oj ajyuc ja tuqui. Ta ay agana oj ja ts'un jun turasno p'a mas lec, c'ana yi ja ma' ay ya'tel p'a gobierno.

Todo árbol frutal que tira sus hojas, al igual que el durazno, cuídalo en igual forma.

Si tienes naranjo, cuídalo bien. Corta los retoños que salen de abajo. No dejes que suban las hormigas porque ellas dejan otro animalitos que destruyen al árbol. Hay una hormiga que corta las hojas. Pon cal al pie del árbol para que no suban.

No cortes la fruta tierna. Déjala que madure bien para que esté dulce. Así es más sabrosa. Si la vendes, vale más.

Spetsanil ja tec'ul huax moc' spo'ohuil,
huax talnaxi jas tal ja turasno.

Ta ay anaranja, talna lec. T'oso el ja
yal ja huax el p'a yip'eli. Mi lom xa hua
q'ue' xanich yuj ja xanichi huax ya'a can
otro chan p'a oj smil ja te'i. Ay xanich
huax set'a ja spo'ohuili. A och ta'an p'a
yip'el ja te'i cosa que mi oj p'op' och
q'ue' ja yip'el ja te'i.

Mi lom xa tulu ja sat ja te' ya'axi.
A'a can p'a oj c'amp'uc, oj cho chip'uc lec.
Ay mas yajp'ale'. Ta hua xa chono, mas
caro oj huajuc.

